

Posidón Κυανοχαίτης: significado e interpretación del epíteto en Homero¹

María Inmaculada Hernández-Tejero Larrea²

Recibido: 21 de Marzo de 2019 / Aceptado: 6 de Junio de 2019

Resumen. El epíteto *κυανοχαίτης* ha estado siempre relacionado con el dios Posidón, aunque su significado se ha interpretado de varias formas. Este hecho es debido a que el primer término del compuesto, *κύανος*, es de dudosa etimología (a pesar de que está atestiguado desde Época Micénica), por lo que su traducción no es clara. En un principio, el epíteto era interpretado como ‘de cabello azul’ y se ha querido relacionar con la faceta de Posidón Pontio, aunque también encontramos traducciones como ‘de cabello oscuro’. El objetivo de este artículo es estudiar este compuesto: los dos términos que lo forman, su uso en las obras de Homero y los significados que se han propuesto. Con esa base y a través del análisis del empleo de *κυανοχαίτης* en Homero, intentaré establecer un significado para el epíteto y su adecuación al dios Posidón.

Palabras clave: Posidón; *κυανοχαίτης*; epíteto; Homero; mar; azul; ctonio; religión griega.

[en] Poseidon Κυανοχαίτης: meaning and interpretation of this epithet in Homer.

Abstract. *Κυανοχαίτης* is an epithet that has always been related to god Poseidon, but its meaning has few different interpretations. The first term of this compound word, *κύανος*, is attested from the Mycenaean period, but it has an uncertain etymology. That is the reason why this epithet gives such diverse translation. In the beginning, *κυανοχαίτης* was interpreted as ‘blue manned’ and associated with the aspect of Posidon as the God of the sea. Sometimes this epithet is also translated as ‘dark manned’. This article focuses on *κυανοχαίτης* as a compound word analysing the two terms that form it and how Homer use it in their works. Later, I will expose the translations that have been proposed. Working on both aspects, I will determine a meaning for this epithet and the reason why it is associated with Poseidon.

Keywords: Poseidon; *κυανοχαίτης*; epithet; Homer; sea; blue; chthonic; Greek religion.

Sumario. 1. Etimología de *κυανοχαίτης*. 1.1. *-χαίτης*. 1.2. *Κύανο-*. 1.3. Significado cromático. 2. Morfología. 3. *Κυανοχαίτης Ποσειδάων*. 3.1. Posidón Pontio. 3.2. Posidón Hipio. 3.3. Posidón Ctonio. 4. Propuesta de interpretación. 4.1. Significado. 4.2. Traducción. 4.3. Interpretación. 5. Conclusiones.

Cómo citar: Hernández-Tejero Larrea, I. (2020) Posidón Κυανοχαίτης: significado e interpretación del epíteto en Homero, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 30, 51-64.

¹ Este trabajo se ha realizado con el beneficio de un contrato predoctoral UCM-Santander en el marco del Proyecto de Investigación FFI2013-43126-P (MICINN).

² Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Filología Clásica
mhernandeztejero@ucm.es

La palabra *κυανοχαίτης*, compuesta por dos términos: *κυανο-* y *-χαίτης*, normalmente acompaña al dios Posidón. Para poder conocer mejor el uso de este compuesto en Homero³ conviene profundizar en los dos términos que lo forman. De este modo, se abordarán las distintas interpretaciones que se han dado de *κυανοχαίτης* y se propondrá una posible traducción poética.

1. Etimología de *κυανοχαίτης*

1.1. *-χαίτης*

El segundo término del compuesto es *-χαίτης*, derivado del sustantivo *χαίτη*⁴ que significa ‘cabello, melena’. Tiene el matiz de ‘pelo largo y suelto’. Cuando se emplea con los caballos se refiere a la crin del animal.

La primera parte del compuesto (*κύανος*), aunque es sencilla de identificar, conlleva más problemas para su interpretación exacta.

1.2. *Κυανο-*

El término *κύανος* puede hacer referencia a un mineral o a un material. En ocasiones se usa también como adjetivo, aunque de esta palabra deriva igualmente el calificativo *κυάνεος*, que se emplea para describir el estilo ornamental que se realiza con este material y para indicar su color. Se ha relacionado con otras palabras de ámbito indoeuropeo, como veremos a continuación, pero la idea más defendida es que sea un préstamo lingüístico⁵, quizás de una lengua no indoeuropea⁶. Sin querer alejarme del tema principal, sí veo necesario hacer una pequeña exposición de las propuestas de identificación del material en cuestión, puesto que luego influirán en la traducción del epíteto que analizamos.

1.2.1. Hitita *ku(wa)nna(n)-*

En hitita encontramos la forma *ku(wa)nna(n)-*, que significa ‘cobre’ y que se usaba como elemento ornamental, por lo que en los escritos el término aparece mencionado junto a la plata y el oro. La palabra suele ir precedida del determinativo NA₄ ‘piedra’ en muchas de sus menciones en los textos hititas y se ha identificado con la ‘azurita’, un mineral azul compuesto por cobre y con una textura cristalina. También se la ha querido relacionar con el lapislázuli, pero con poco éxito, puesto que el hitita tiene un término específico para esta piedra preciosa (NA₄Z.A.GIN)⁷. La palabra *ku(wa)nna(n)*, a diferencia del griego *κύανος*, no se usa como adjetivo de color. Por lo tanto, el término hitita tendría doble significado: ‘cobre’ y ‘mineral ornamental’⁸, suponemos que ambos con un color semejante.

³ En este trabajo se han usado como referencia en los textos las ediciones de Martin L. West de la *Iliada* y de la *Odisea* publicadas en la Editorial Teubner.

⁴ Con un origen indoeuropeo **g^hait-/e/s-* “pelo rizado” (Pokorny 2005: 410).

⁵ Chantraine (1999: 594).

⁶ Se ha relacionado con el término ugarítico *iqnu* y el acadio *uqnu*. (Docs²: 399).

⁷ El lapislázuli se relaciona con el término *σάπφειρος* en Teofrasto (*Lap.* 37). En este pasaje también es citado el *κύανος* refiriéndose a dos materiales distintos aunque parecidos. Cf. Eichholz (1965: 113).

⁸ Puhvel (1997: 308-311).

1.2.2. Micénico *ku-wa-no*

La correspondencia de κύανος con el micénico *ku-wa-no* es clara. Este término se encuentra citado junto a la plata, el oro y la piedra aguamarina en varias tablillas, como en PY Ta 642.1. (=239) y Ta 714.1. (=244)⁹. Sin embargo, no está definido con total precisión su significado en las tablillas ni su etimología¹⁰.

La mayoría de los micenólogos sugiere que *ku-wa-no* hace referencia al lapislázuli¹¹ al haberse encontrado en el palacio de Tebas bloques de este material. Por otra parte, algunos investigadores asocian este término con un esmalte. Tal es el caso de la propuesta de Wace (*apud Docs*²: 340) de que se trataría del esmalte negro con el que se aplica la técnica de nielado y que se encuentra en objetos de Época Micénica, como el cuenco de Enkomi¹². Sin embargo, este proceso no casaría bien con PY Ta 714.1, puesto que describe una silla (seguramente de madera) y la técnica de nielado solo se aplica en superficies metálicas. Las teorías más recientes identifican el *ku-wa-no* con una ‘pasta vítrea azulada’ que imitaría al lapislázuli¹³, material caro y poco frecuente en Grecia. Además, se han encontrado unos moldes en Micenas que podrían estar en relación con los *ku-wa-no-wo-ko-i*¹⁴, ‘artesanos del κύανος’.

1.3. Significado cromático

En Homero los derivados de la raíz κυανο- normalmente se emplean para definir el color de algo o el material del que está hecho, sobre todo el cabello de una persona y las proas de los barcos¹⁵.

1.3.1. Azul

Seguramente la traducción de este término como ‘azul’ se debe a que este es el color de los materiales con los que se ha identificado el κύανος, tales como la azurita, el lapislázuli y la pasta vítrea azulada. Por eso, encontramos numerosas traducciones en las que el epíteto κυανοχαίτης se traduce como ‘de cabellos azules’ o ‘de cabellos azul oscuro’.

Debemos tener en cuenta que no hay un término genérico en griego antiguo que equivalga a nuestro ‘azul’. De hecho, no aparece siquiera en las descripciones de los colores primarios, sino que en su lugar se cita el color negro¹⁶. En un análisis sobre el uso del azul y el negro en la pintura griega se ha llegado a la conclusión de que “in some cases, the difference between jet black and bluish ‘darkener’ may have involved for the ancient craftsman no actual difference in pigment at all” (Bruno 1977: 85).

⁹ En este caso el término en micénico es *ku-wa-ni-jo*.

¹⁰ Las distintas posturas así como la bibliografía correspondiente están claramente expuestas en *DMic s.v. ku-wa-no*.

¹¹ Melena (1975:199) defiende esta propuesta.

¹² Para ello, Wace (*apud Docs*²: 340) alega que es un material más apropiado (por su dureza) para la coraza de Agamenón que está decorada con κύανος (*Il.* 11.24); *cf.* Stubbings (1962: 509, 535). Sobre el vaso de Enkomi véase Schaeffer (1952: 379 ss).

¹³ *Cf.* Piquero (2015: 290-291).

¹⁴ MY Oi 701.7; 702.4; 703.2; 704.4.

¹⁵ Tabla con los usos de κύανος en Wallace (1927: 11, n.21). Para un análisis detallado del término κύανος y sus derivados en Homero y Hesíodo, véase Pajón (2002: 314-350).

¹⁶ Bruno (1977: 73-87).

Por lo tanto, el negro azabache y el azul oscuro pudo haber sido el mismo color para los antiguos artesanos y es posible que en realidad fuera el negro, y no el azul, el color que los griegos entendían por primario¹⁷.

1.3.2. Oscuro – negro

Además de lo expuesto arriba, Homero acompaña el término κύανος con el calificativo de μέλας (*Il.* 11.24; 11.35: μέλανος κύανοιο). Por todo ello, aun cuando se interpreta como ‘azul’, pocas son las traducciones que no añaden el matiz de “oscuro”.

En el siglo IV a.C., Platón define κύανος como “el color que resulta del blanco unido al brillante y que se ha hecho intenso en dirección al negro”¹⁸. Seguramente ese aspecto brillante provenga de la piedra o el material cuyo color ha dado lugar al κύανος y por lo tanto debería mantenerse en la traducción del epíteto.

En cualquier caso, la palabra κύανος forma en griego hasta un total de quince compuestos¹⁹.

2. Morfología

En las obras de Homero encontramos el compuesto κυανοχαίτης nueve veces y el término se declina en un principio como un adjetivo en -ης²⁰. Podemos encontrar este epíteto sustantivado o bien acompañando a un nombre²¹.

Encontramos el epíteto con la forma de nominativo acabado en -ης y empleado como sustantivo referido a Posidón en *Il.* 20.144 y *Od.* 9.536. Esta es la misma declinación que se emplea en las ocasiones en las que se usa el epíteto en dativo²² (*Il.* 20.224; *Od.* 3.6). El epíteto en vocativo lo encontramos en numerosas ocasiones: *Il.* 15.174, 201; *Od.* 9.528, así como en los *Himnos Homéricos* (*h.Cer.* 347²³; *h.Hom.* 22.6.) Sin embargo, esta forma de vocativo κυανοχαίτα también se emplea como nominativo en *Il.* 13.563 e *Il.* 14.390, en los dos casos a principio de verso. Este uso se ha justificado por la antigüedad del epíteto, cuyo empleo continuado en la forma de vocativo ha llevado a usarlo como nominativo²⁴.

Se ha querido ver una posible asimilación gramatical de estas formas (con -η o con -α) dependiendo de la función que desempeña el epíteto en las fuentes posteriores a Homero. Según esta teoría, la forma declinada por -η se emplearía en aquellos casos en los que el epíteto está sustantivado, mientras que la forma de

¹⁷ En el mosaico de Alejandro en la Casa del Fauno en Pompeya no aparece el azul. En principio, esta obra es considerada una copia de una pintura de Filomeno de Eritrea, pupilo de Nicómaco (y uno de los autores de las listas de colores primarios). Cf. Bruno 1977: 74-76.

¹⁸ *Pl. Ti.* 68c: Λαμπρῶ δὲ λευκὸν συνελθὼν καὶ εἰς μέλαν κατακορῆς ἔμπεδόν κυανοῦν χροῖμα ἀποτελεῖται.

¹⁹ *DELG*: 593.

²⁰ Si tenemos en cuenta el origen indoeuropeo del segundo término, -χαίτης, su equivalente en otras lenguas indoeuropeas ha conservado la formación en silbante, mientras que en griego se ha tematizado en una raíz en -ā. Cf. Risch 1974: 37.

²¹ Este hecho es común en los compuestos -tās / -tā (Leukart 1994: 235-239).

²² El fragmento de Antímaco (F 50 Matthews = 36 Wyss) se ha conservado por su forma de dativo sin la iota suscrita. Este hecho ha originado la teoría de que en su época el epíteto era indeclinable.

²³ Referido a Hades.

²⁴ Janko (1994: 116).

este término en $-α$ estaría destinada al epíteto como adjetivo que acompaña a un nombre²⁵.

3. Κυανοχαίτης Ποσειδάων

Es evidente la asociación que tiene este calificativo con Posidón, ya que Homero emplea el epíteto para referirse a este dios en ocho ocasiones, cinco en la *Iliada* y tres en la *Odisea*, de las nueve en que se documenta en los poemas homéricos. Κυανοχαίτης es empleado como adjetivo o como sustantivo. En los *Himnos Homéricos*, tanto Posidón (*h.Hom.* 22.6.) como Hades reciben este mismo calificativo (*h.Cer.* 2.47).

Se ha querido justificar el uso de este epíteto (y su traducción) con las distintas facetas de Posidón, por lo que es necesario abordarlas y comprobar si κυανοχαίτης se corresponde especialmente con alguna.

3.1. Posidón Pontio

Posidón es el dios encargado del dominio del mar, como se explica en la propia *Iliada*²⁶. Si se entiende que la interpretación del epíteto es ‘de cabello azul oscuro’ podría parecer evidente la vinculación del azul con el mar y por lo tanto con Posidón Pontio²⁷. Sin embargo, y dejando a un lado los motivos que analizaremos luego por los que la traducción como ‘azul’ no es la idónea, el mar no recibe en ninguna ocasión el calificativo de κύανος en Homero (ni en los *Himnos Homéricos*). Es solo a partir de Simónides cuando el adjetivo κύανος se asocia al mar. En la plegaria de Dánae se podría entender que el adjetivo se refiere al mar de una manera metafórica (fr. 543.11-12 *PMG*)²⁸, pero ya en el fragmento 567.4 *PMG* el adjetivo describe inequívocamente el agua (κυανέου ᾗ ὕδατος). En Eurípides la conexión entre κυάνεος y el mar es evidente: el adjetivo acompaña al mar (*IT* 7; *Hel.* 1501-2: ἄλιον κυανόχροα ‘la tonalidad oscura del mar’) o forma el compuesto κυανοειδές (*Hel.* 179).

Por otra parte, tampoco Posidón recibe ningún epíteto formado por un adjetivo destinado al color del mar. Por lo tanto, la relación de κυανοχαίτης con el mar se debería al hecho de que ese epíteto se aplica con frecuencia a Posidón en la épica. A partir de ahí κύανος se habría dicho del mar, pero la vinculación del adjetivo con el mar no procedería del hecho de que κύανος designara originalmente un color que pudiera decirse de las aguas del mar.

En la *Iliada* (14.390) se cita a Κυανοχαίτα Ποσειδάων antes de comenzar un combate contra Héctor y los troyanos. Esa referencia podría intentar relacionarse en concreto con Posidón Pontio, puesto que a continuación el mar se desborda sobre las naves griegas y sus tiendas, pero no tendría mucho sentido que fuera una actuación

²⁵ Matthews (1996: 175-176) expone esta teoría, que tiene algunas excepciones.

²⁶ Posidón explica en primera persona la repartición de dominios entre Zeus, Hades y él (*Il.* 15.184-219).

²⁷ Leaf y Bayfield (1962 vol. 2: 488) alegan que “Posidon is ‘blue-haired’ because he is god of the blue sea”. Citan además un frontón de Época Arcaica en Atenas en el que Tritón es representado con la barba pintada de azul, quizás haciendo referencia a la escultura denominada ‘Bluebeard’. En el diccionario de Liddell-Scott, se traduce el epíteto como ‘dark-haired, perh. in reference to the *dark blue* of the sea’ (*LSJ*: 1004).

²⁸ No resulta claro que el adjetivo se refiera al mar, puesto que en él se dice que el hijo de Dánae yace dormido ‘en la negra oscuridad’ (κυανέφθ δνόφθ). Como se encuentra dentro de un arcón en el mar, se puede entender que es una metáfora del mar de noche y, por lo tanto, oscuro (que además hace contraste con la referencia al arcón νυκτιλαμπεῖ ‘brillante en la noche’).

voluntaria, pues el dios atacaría a los que defiende. Además, apenas unos versos antes se cita a Posidón con un epíteto ctonio y parece que va a combatir con armas (y no con otras fuerzas). Este dios también es nombrado *κυανοχαίτα* cuando durante una batalla interviene y salva la vida de Antíloco (*Il.* 13.563), sin que el poeta haga mención a su tutela del mar.

En otro pasaje de la *Iliada* (20.144)²⁹ se hace referencia a Posidón con el epíteto *κυανοχαίτης*, pero tampoco se hace alusión al dios marino. El pasaje en el que está enmarcado es una conversación entre los dioses Posidón, Atenea y Hera en la que debaten si intervenir o no en el inminente enfrentamiento entre Eneas y Aquiles. Después de hablar, Posidón va hacia el ejército cercano a la muralla de Troya. La única posible vinculación del epíteto con Posidón Pontio podría ser la mención de un monstruo marino (*κῆτος* v.147), que fue enviado por Posidón a Laomedonte. Sin embargo, esta cita no acompaña a la figura o a la acción de Posidón, sino a la mera descripción de la muralla.

Un pasaje de la *Odisea* en el que se cita a Posidón con este epíteto es un sacrificio a orillas del mar: “Donde en la orilla del mar, [los pilios] estaban realizando un sacrificio de toros completamente negros a Posidón, el agitador de la tierra, *Κυανοχαίτη*”³⁰. Standford (1959: 249) traduce aquí el epíteto como ‘de cabello azul oscuro’, porque para él “the epithet may be simply an imaginative phrase for flowing blue sea-water”. Por lo tanto relaciona *κυανοχαίτης* con Posidón marino, o al menos, con el agua (azul) del mar. Sin embargo, ya hemos comentado la inexistente asociación del azul con el mar en Homero. Por otra parte, este sacrificio se realiza en tierra y es de toros³¹ (un animal terrestre por excelencia), que además deben ser “completamente negros”.

El último pasaje que podría relacionar el epíteto con Posidón Pontio está en la misma obra, cuando Polifemo es herido por Odiseo. El monstruo, hijo del dios, eleva una oración a su padre para desearle desgracias al que le ha dejado ciego. La plegaria comienza con dos epítetos del dios: *Ποσειδάων γαιήοχε κυανοχαίτα* (*Od.* 9.528). El último vuelve a nombrarse en el verso 536, en esta ocasión empleado como sustantivo: *ὧς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε κυανοχαίτης*. Se podría pensar que el epíteto hace referencia a Posidón marino, ya que después de la oración de Polifemo el dios ataca la nave de Odiseo. Sin embargo, si nos fijamos en el método ofensivo, no está relacionado con el mar sino con el lanzamiento de un gran peñasco (*πολὺ μῆζονα λαῶν*) sobre el barco (v. 537).

3.2. Posidón Hipio

Janko³² afirma que el significado inicial del epíteto sería ‘de oscuras crines’ y que estaría directamente asociado a las “Poseidon’s hippomorphic tendencies”,

²⁹ *Il.* 20.144: ὧς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο Κυανοχαίτης | τεῖχος ἔς ἀμφίχυτον Ἡρακλῆος θείοιο.

³⁰ *Od.* 3.5-6: ἴξον. τοὶ δ' ἐπὶ θινὶ θαλάσσης ἱερὰ ῥέζον, | ταύρους παμμέλανας, ἐνοσίχθονι Κυανοχαίτη.

³¹ Tenemos muchas menciones de toros relacionadas con el dios Posidón. Es inevitable recordar la muerte de Hipólito en la obra de Eurípides (*Hipp.* 1201-1219) en la que hay varios elementos comunes al pasaje aquí expuesto: Posidón provoca un rumor de tierra mientras que un toro sale del mar y llega a la costa. El animal produce un eco aterrador que hace que los caballos de Hipólito se asusten. En el *Himno Homérico a Hermes*, este dios habla con un hombre en Onquesto (Beocia) y aparece un toro κύανος (v. 194). Cabe destacar que en Onquesto se encontraba un bosque sagrado en honor a Posidón (*H.Ap.* 229-238).

³² Véase nota 24.

y se correspondería con los epítetos βοῶπις y γλαυκῶπις de Hera y Atenea respectivamente. Stanford en su comentario a la *Odisea* (1959: 249) coincide con esta idea, aunque especifica que en origen el epíteto sería ‘de crines azules’, ya que (como veremos a continuación) este término también se aplica a caballos (*Il.* 20.224). Incluso se refiere a una posible imagen de Posidón con forma equina en los cultos.

Es evidente la conexión de Posidón con los caballos, pero el término χαίτη no es específico para los caballos, como hemos visto, sino que se emplea tanto para el cabello de las personas (y dioses) como para las crines del caballo. Lo más probable es que, como explicaré más adelante, el sentido del epíteto esté relacionado con el hecho de que tanto Posidón como los caballos sean seres ctonios³³.

3.2.1. Caballos

En Homero, la única mención no referida a Posidón del epíteto κvanoχαίτης se atribuye a un equino, en concreto al caballo en el que se metamorfosea el viento Bóreas para copular con las yeguas de Erictonio (*Il.* 20.224-5): ἵππῳ δ’ εἰσάμενος παρελέξατο κvanoχαίτη. En este caso sí se debería traducir la primera parte del epíteto como ‘crin’ ya que se está hablando de un caballo.

Dentro de la literatura griega arcaica también encontramos otros ejemplos de Posidón Hipio descrito como Κvanoχαίτης. En el *Corpus Hesiodicum*, el epíteto sustituye al nombre del dios cuando se une a Medusa y el resultado de esa unión (después de la decapitación de esta por parte de Perseo) serán Crisaor y Pegaso (*Th.* 278). En el *Escudo* (120), Arión, caballo divino hijo de Posidón, es descrito como κvanoχαίτης, aunque no se hace mención de la paternidad del dios, ni siquiera de su descendencia divina, sino que se relata un episodio con Aquiles en el que el héroe resultó victorioso.

En la *Tebaida*³⁴, Arión también recibe este epíteto: “gracias a Arión κvanoχαίτη llevando la ropa andrajosa”. El caballo puede recibir este epíteto por ser hijo de Posidón o bien como una simple descripción de sus crines. Parece más razonable pensar en la primera opción, puesto que en otro fragmento de la misma obra (fr. 8 Bernabé) conservado en los escolios a la *Iliada*, se explica que Arión es hijo de Posidón, aunque en ese texto no se emplea el epíteto que estamos discutiendo.

Conservamos un fragmento de Antímaco³⁵ que cita a Posidón κvanoχαίτης como padre, aunque desconocemos la descendencia a la que se refiere. El editor Wyss (1936: 20) atribuye esta paternidad a la figura del caballo divino Arión, relacionando este verso con uno parecido en la *Tebaida* de Estacio³⁶. En el texto latino se menciona al padre de Arión, del que se dice que es *aequoreus* ‘conectado con el mar’ y que Wyss asocia con Posidón. El editor establece una similitud entre ambos textos e intenta defender la idea de Posidón κvanoχαίτης como padre del caballo Arión en la obra de Antímaco. Sin embargo, cabe destacar que en el verso latino el epíteto *aequoreus* tiene un significado muy alejado de cualquier posible traducción del término κvanoχαίτης. Además, otro problema que se plantea es que en otro fragmento

³³ Los centauros también recibirán un epíteto parecido: μελαγχαίτης (*Hes. Sc.* 186; *S. Tr.* 837), al igual que Hades (*E. Alc.* 439).

³⁴ Fr. 7 Bernabé = fr. 6A Davies: εἴματα λυγρὰ φέρων σὺν Ἀρίονι κvanoχαίτη.

³⁵ Fr. 50 Matthews = fr. 36 Wyss: πατρί τε κvanoχαίτα Ποσειδάωνι πεποιθός.

³⁶ *Theb.* 6.528: *forsitan et victo prior isset Arione Cygnus, sed vetat aequoreus vinci pater.*

de Antímaco (fr. 31 Matthews = 32 Wyss) el autor afirma que Arión nació de Gea, sin mencionar ninguna intervención masculina en su concepción. Por lo tanto, no aparece Posidón como padre de Arión³⁷.

3.3. Posidón Ctonio

Dos de las denominaciones más antiguamente documentadas de Posidón son ἐνοσίχθων ‘agitador de la tierra’ y γαιήοχος ‘conductor de un carro subterráneo’³⁸. Si nos fijamos en los versos en los que Posidón es nombrado como κυανοχαίτης, poco antes se ha usado uno de estos dos epítetos relacionados con aspectos ctonios. En *Il.* 13.554 aparece ἐνοσίχθων y a continuación en el verso 563 encontramos κυανοχαίτα. Igual sucede con *Il.* 14.384 y 390; *Il.* 20.132 y en el verso 144 κυανοχαίτης. En *Od.* 3.6. aparecen ambos. Con el epíteto γαιήοχε la relación es mayor puesto que se encuentra en el mismo verso, precediendo al término κυανοχαίτα en *Il.* 15.174, 201 y *Od.* 9.528.

Así pues, en las ocasiones en las que se emplea nuestro epíteto para referirse a Posidón, comparte verso o bien se menciona en el pasaje (con una diferencia menor a doce versos) la función de Posidón Ctonio³⁹. Por lo tanto, cabe la posibilidad de establecer una relación entre los tres epítetos.

En el *Himno Homérico a Posidón* se resaltan todas las facetas de Posidón, donde es descrito como agitador de la tierra y del mar, domador de caballos y protector de las naves. Sin embargo, aparece de manera reiterada el carácter ctonio de Posidón, con la descripción antes mencionada γαιής κινητήρα, el epíteto Ἐννοσίγαιε y la composición de los dos epítetos γαιήοχε κυανοχαίτα. Así pues, este hecho puede ser un indicio para pensar que el epíteto que estamos analizando haga alusión al carácter ctonio de Posidón.

4. Propuesta de interpretación

4.1. Significado

4.1.1. Material κύανος

Es difícil poder conocer qué material pudo ser el κύανος. Es posible que el término se refiera a varias piedras o materiales que en el momento de los escritos se considerasen uno solo. Como defiende Pajón (1993: 314), “lo más probable es que no se trate de una materia única, sino de varios tipos de minerales con unas propiedades físicas muy similares en algunos aspectos”. Teofrasto (*Lap.* 37) define al “*cyanus macho*” (κυάνου τοῦ ἄρρενος), por lo que hay que suponer que había a su vez un “*cyanus*

³⁷ Pausanias es quien nos transmite esta información y señala que “a pesar de haber nacido de la tierra, puede ser de la raza divina y que el color de sus crines se parezca al κύανος” (Paus.8.25.9: δύναιτο δ’ ἂν καὶ ἀναφύνητι ἐκ γῆς τῷ ἵππῳ ἐκ θεοῦ τε εἶναι τὸ γένος καὶ αἱ τρίχες οἱ τὴν χροάν εὐκείναι κυανῶ). Un análisis más exhaustivo en Matthews (1996: 174-178).

³⁸ Las distintas interpretaciones de este epíteto aparecen explicadas en *DGE Γαιήοχος* y Bernabé (2017: 348), con quien coincido en la identificación de la raíz *weg^h- ‘conducir un carro’ para el segundo elemento del adjetivo. También puede ser entendido como ‘que posee la tierra’ o ‘que posee a Gea, la Tierra’.

³⁹ En *Od.* 9.536, la mención de Posidón ctonio estaría en *Od.* 9.528.

hembra”. En la misma obra (39) alude a un “*cyanus* natural” (κύανος αὐτοφυής) por lo que es probable que para los griegos de la época hubiese varios κύανοι⁴⁰.

No obstante, están claras las características que debe tener el κύανος: brillo, reflejo vítreo y un uso como elemento ornamental así como en joyería (siendo necesario trabajarlo). En cuanto al color, podría ser azul oscuro o bien negro (que es el color oscuro por excelencia).

4.1.2. Κυανοχαίτης

Por lo que respecta al sentido del epíteto, podría reflejar, por una parte, que la melena del dios era del color del κύανος o bien que metafóricamente se dice que es como si la melena fuera de ese material. Esta última propuesta es posible que se encontrase en el imaginario del dios que recibe el epíteto (Posidón, en este caso) y también que así fuese representado en esculturas o pinturas. Por lo tanto y debido a que desconocemos cuál de las dos intenciones se encuentra en este epíteto, en la traducción deben quedar reflejadas ambas opciones.

4.2. Traducción

En primer lugar la traducción de la segunda parte del epíteto tendría que adaptarse a la persona a la que va referida: si es a Posidón (con forma antropomorfa), -χαίτης se traducirá por ‘de melena...’. Si el epíteto acompaña a un caballo, entonces ‘de crin...’.

En cuanto a la traducción de la primera parte del compuesto, nos encontramos con el problema de la identificación de los colores en el mundo griego. Así pues, como hemos comentado anteriormente, el color ‘azul’ no aparece reflejado de ninguna manera en muchos de los escritos antiguos y por consiguiente en estas obras no está representado ese color. Por lo tanto, la traducción del término κύανος y sus derivados para las obras de Homero debe ser como mínimo ‘oscuro’ y en ningún caso solo ‘azul’. El matiz cercano al negro de este color queda patente si analizamos las ocasiones en las que encontramos esta palabra y los objetos que describe.

En Homero, el término κύανος se emplea para describir el color del cabello⁴¹ y de las crines, por lo tanto el color azul estaría descartado si nos atenemos a la realidad. Se podría traducir por este color justificándose en un uso específico de Posidón, si se entiende como una excepción atribuida a esta divinidad. Sin embargo, la forma simple κυάνεος es la empleada para describir la tonalidad del pelo de otros seres divinos y héroes. Así, no solo para el cabello se usa este término, como el del héroe Héctor (*Il.* 22.401-2), sino también para la barba de Odiseo (*Od.* 16.176) y las cejas de Zeus y Hera (*Il.* 1.528, 17.209, 15.103). Por lo tanto, la traducción lógica y más frecuente entre los filólogos es ‘oscuro’ o incluso ‘negro’, al no haber ninguna especificación del color.

Algo parecido sucede con el color de los ojos. Irwin (1974: 97) afirma que los griegos hacían una diferenciación básica entre ojos claros (γλαυκοί)⁴² y ojos oscuros (κυάνεοι).

⁴⁰ El mismo Teofrasto dice que hay tres tipos de κύανοι: el egipcio, el escita y el chipriota (*Lap.* 55.3-4: γέννη δὲ κυάνου τρία, ὁ Αἰγύπτιος, καὶ ὁ Σκύθης, καὶ τρίτος ὁ Κύπριος).

⁴¹ En el *Lexicum Homericum* (922) el epíteto aparece definido como “*nigram comam habens*”.

⁴² Donde se encontrarían los ojos azules.

Otro punto que debe tenerse en cuenta es que muchas de las apariciones de la palabra κύνεος se refieren a vestimenta de diosas que sufren una desgracia y están de luto. Tal es el caso de la ropa que lleva Deméter en su *Himno Homérico* durante la búsqueda de su hija o el velo de Tetis (*Il.* 24.93-94), conocedora de la inminente muerte de Aquiles. En este caso, además, el velo aparece matizado con las palabras τοῦ δ' οὐ τι μελάντερον ἔπλετο ἔσθος, que podemos traducir como “no existía prenda más negra que esta”.

Por último, se ha estudiado el uso del adjetivo κύνεος en Homero referido a los guerreros, que avanzan como las nubes oscuras que amenazan tormenta⁴³.

Hay estudiosos (Wallace 1927: 20) que, en un intento de aglutinar las definiciones cromáticas de azul y negro, han querido traducir κυανοχαίτης como “the dead black that we poetically describe and in painting represent as blue-black (to show its absolute lack of reddish lights)”. Irwin (1974: 91) rechaza esta traducción porque considera que es una manera de justificar el uso de κύανος para el cabello, pero que no es compatible con otros elementos a los que acompaña ese adjetivo, como por ejemplo la barba de Odiseo. Sin embargo, yo no considero imposible esta interpretación del color. Existen algunos tonos de negro que con el brillo del sol puede producir al ojo la sensación de tener destellos azules, sobre todo en algunas piedras preciosas. Sin embargo, este matiz tan específico no creo que fuese el pretendido al usar este epíteto.

Por lo tanto, si bien κύανος se traduce como ‘oscuro’, esa traducción no alude al matiz brillante y vítreo del material del que deriva el adjetivo. Si por el contrario lo traducimos como el material al que hace referencia (ya sea azurita, lapislázuli o pasta vítrea azulada) se excluye la calificación de color y sobre todo de tonalidad oscura. Ante la decisión de proponer una traducción (y no limitarnos a mantener el nombre de *cyanus*), creo que el término más propicio es ‘azabache’.

No tenemos ninguna mención de un material que identifiquemos con el azabache (en griego, γαγάτης) hasta Plinio (*HN* 36.141). La palabra griega proviene de una ciudad en Licia llamada Γάγαι, que a su vez obtiene su nombre del río Gages⁴⁴, donde se presupone que había unas minas de las que se extraía el azabache. Por ese motivo, los griegos denominaron a esta piedra semipreciosa λίθος γαγάτης, usada en joyería pero a la que también otorgaban poderes mágicos. Aspirar el mal olor que desprendía al quemarlo provocaba epilepsia⁴⁵ y dolores ginecológicos⁴⁶.

No es mi intención identificar el κύανος con el azabache, sino simplemente poder proporcionar una traducción de la primera parte del compuesto κυανοχαίτης, acorde al significado del epíteto. Después del análisis presentado, considero que κύανος debe interpretarse como un color ‘oscuro’ e incluso ‘negro’, pero el mismo término también denota un elemento. Por eso conviene encontrar un material que en castellano pueda designar a la vez color y también una piedra semipreciosa. Todas estas opciones las contiene el término ‘azabache’.

Este nombre lleva implícito la relación con la piedra, que es negra, brillante y vítrea. Además, es a la vez nombre y adjetivo por lo que no habría problema en tra-

⁴³ Irwin (1974: 85-87).

⁴⁴ *RE* vol. 13 s.v. Gages.

⁴⁵ Halleux (2003: 312).

⁴⁶ Onur (2001: 103-118).

ducir el epíteto como ‘de melena azabache’. Este color tiene un tono específico que permite ir acompañado de la palabra ‘negro’, por lo que casaría sin problema en las ocasiones en las que κύανος va acompañado de μέλας.

Para finalizar, en el caso en el que el epíteto acompaña a caballos, da la casualidad de que un tipo específico de capa y crin en los caballos recibe el nombre de ‘azabache’⁴⁷.

4.3. Interpretación

Una vez analizadas las ocasiones en las que aparece el epíteto, sobre todo referido al dios Posidón, debemos plantearnos la causa de su especial asociación con este dios. En primer lugar, creo que hay que excluir su relación original con la advocación de Posidón como Pontio, puesto que, una vez descartado el significado de ‘azul’ para el adjetivo κύανος, las ocasiones en las que aparece el epíteto no tienen conexión con esa faceta de Posidón. Además, Homero nunca emplea este adjetivo para describir el mar.

Este mismo argumento se puede aplicar en el caso de Posidón Hípico, pues en los pasajes homéricos en los que se cita el epíteto no tiene lugar ninguna situación en la que el caballo desempeñe algún papel. Sin embargo, el término se emplea para las crines de algunos caballos, como Arión y Bóreas (en su forma equina). Este hecho se produciría porque los caballos son los que están relacionados con el dios (y no al revés) y ambos están ligados a la tierra.

En cuanto a Posidón Ctonio, en las ocasiones en las que el dios recibe el epíteto κυανοχαίτης sí que aparece mencionado en el mismo contexto (en ocasiones en el mismo verso) alguno de los epítetos de Posidón que lo relacionan con la tierra, tales como ἐνοσίχθων y γαίηχος.

Si nos fijamos en la *Odisea*, las rocas y la tierra son definidas como oscuras con expresiones como ἠπειροιο μελαίνης (14.97) y γαῖα μέλαινα⁴⁸ (11.365; 19.111). En cuanto al uso del término κύανος frente a μέλας, creo que puede deberse a un recurso poético, que quizás en un origen hacía referencia a una piedra preciosa. Irwin (1974: 91-92, 135-155) expone que ambos significan ‘tono oscuro’, pero μέλας nunca es empleado en Homero para describir el pelo. La autora, además, explica que la definición de ‘oscuro’ de ambos adjetivos también puede conllevar una connotación especial relacionada con las emociones de los personajes. Así, estudia la fórmula φρένες μέλαιναι y sus usos en Homero, en los que se manifiesta un sentimiento de ira⁴⁹. Esta idea puede encajar bien en la descripción de las cejas del color κύανος de Zeus y Hera⁵⁰, en las que el adjetivo puede no solo referirse a su color oscuro sino también al enojo que sienten en el contexto en el que se encuentra esa expresión. Además, algunos seres que proceden de la tierra (o habitan allí) y que pueden resultar

⁴⁷ “Las variedades de negro son: negro azabache, cuando el pelo posee reflejos muy brillantes (...)”, Sotillo (1985 vol. 1: 76-77).

⁴⁸ Incluso este color puede ser una metáfora de la muerte en la *Iliada* (Wallace 1927: 15, 31).

⁴⁹ De hecho, en algunos pasajes de estas obras se compara a una persona enfadada con la noche (*Il.* 1.47, 12.462-3; *Od.* 11.606).

⁵⁰ Sus cejas son de ese color, cuando algunos versos antes (*Il.* 1.517) se describe a Zeus enojado. Del mismo modo, Hera está indignada cuando sus cejas son κυανέησιν (*Il.* 15.102-3).

nocivos a los hombres reciben el adjetivo κύνειος⁵¹. Por ese motivo, puede que κνανοχαίτης tenga relación con la función de Posidón Ctonio. Como ha puntualizado Pajón (1993: 328), Homero destaca en la cabellera de los hombres no solo su belleza sino también sus virtudes fecundantes y su fuerza, que puede transmitir a los muertos⁵². Estas características se ubican perfectamente en la imagen de Posidón Ctonio.

Por todo esto, considero que nuestro epíteto hace referencia a la faceta más arcaica de Posidón Ctonio, que vincula a la vez las otras dos figuras (Hades⁵³ y los caballos) que reciben en alguna ocasión el epíteto de κνανοχαίτης.

Por lo tanto el sentido que nos parece más adecuado para nuestro epíteto sería ‘de cabello oscuro’, que de una manera poética podría expresarse como ‘de melena (crin, en el caso de los caballos) azabache’. De esta forma, por una parte con la palabra “azabache” no se pierde el sentido del color oscuro o negro que la palabra κύανος tenía en las obras de Homero. Además con este término se hace referencia al brillo que lo caracteriza mientras se refiere a una piedra preciosa o material valioso, pero sobre todo encaja perfectamente en la descripción de un color de pelo así como del pelaje de los caballos. En cuanto a la segunda parte del compuesto, la palabra ‘melena’ lleva implícito el matiz de pelo largo y algo salvaje⁵⁴, que refleja el carácter del dios.

5. Conclusiones

El uso del epíteto κνανοχαίτης en Homero se reduce a nueve ocasiones, y en ocho de ellas está referido al dios Posidón. Esta asociación del epíteto con el dios se reafirma en los *Himnos Homéricos*. Por lo tanto, lo más probable es que κνανοχαίτης fuese un atributo propio de Posidón.

Aunque hay opiniones diversas sobre el origen de κύανος, podemos confirmar que ya aparece mencionado en las tablillas micénicas como un elemento ornamental y puede relacionarse con un término parecido en hitita. La palabra en griego antiguo se emplea también como adjetivo e indica color, aunque las traducciones varían entre ‘azul’, ‘azul oscuro’ y ‘oscuro’. Sin embargo, si nos fijamos en el uso que hace Homero de este término, todo hace suponer que se refería a un color muy oscuro o incluso negro. En ninguna ocasión κύανος califica el mar, ni el epíteto del dios aparece relacionado con la faceta de Posidón Pontio, por lo que habría que descartar su relación con el dominio del mar, propio de este dios.

En varias de las ocasiones en las que vemos empleado el compuesto que estamos analizando, este aparece junto a epítetos que caracterizan a Posidón como divinidad ctónica (γαιήοχος y ἐνοσίχθων). Así pues, todo hace suponer que κνανοχαίτης estaba relacionado en un principio con esa potestad del dios. La conexión de Posidón con la

⁵¹ Son descritos con ese adjetivo: las furias (Hes. *Sc.* 249), la Moira y el brillo de un dragón o serpiente (A. *Pers.* 81-82). Por eso quizás el color indica la muerte (Irwin 1974: 176-187, especialmente 182-184).

⁵² Pone como ejemplo cuando los mirmidones y Aquiles ofrecen su cabello a la pira de Patroclo.

⁵³ Posidón y Hades también coinciden en que ambos son dueños “de caballos inmortales” (H. *Cer.* 18) y también el dios de los muertos recibe un epíteto parecido al de Posidón: μελαγχαιίτης (E. *Alc.* 439).

⁵⁴ En castellano ‘melena’ se usa también para designar el pelo del león, pero el del caballo lleva el nombre de ‘crin’. Sin embargo, tanto el inglés *mane* como el francés *crinière* se emplean para el pelo de un caballo, pero también de manera figurada para el de una persona.

tierra también se asocia con los caballos, por lo que en ocasiones este epíteto también lo reciben algunos equinos.

A principios del siglo V a.C. el término κύανος empezará a calificar al mar, quizás como consecuencia de la relación del epíteto con Posidón y desde ese momento el adjetivo se irá identificando con el color azul sin perder el matiz de ‘oscuro’.

En cuanto a la propuesta de traducción, la primera parte del compuesto se podría traducir por un adjetivo que derivase del nombre de una piedra preciosa que sirve como elemento decorativo y joyería, pero sobre todo que se usa para describir el cabello y la crin de color negro brillante. Además, puede conferir cierto tono poético y solemnidad (dado que es un epíteto destinado a Posidón, divinidades, caballos divinos y héroes). Este término podría ser ‘azabache’, que en castellano también se usa a veces unido a ‘negro’ y no complicaría la traducción de aquellas ocasiones en las que el término va precedido o acompañado de μέλας. La segunda parte del compuesto se refiere al cabello del dios y se podría traducir así, pero el término ‘melena’ puede adaptarse más al sentido más primitivo y animal del dios. En el caso del epíteto atribuido a los caballos, debería ser ‘crin’.

Así pues, la traducción que propongo para el epíteto κυανοχαίτης sería ‘de melena (o crin) azabache’.

Bibliografía

- Bernabé Pajares, Alberto (1980), *Fragmentos de épica griega arcaica*, Madrid, Gredos.
- Bernabé Pajares, Alberto (1987), *Poetae Epici Graeci. Testimonia et Fragmenta (PGE)*, Leipzig, Teubner.
- Bernabé Pajares, Alberto (2017), *Himnos Homéricos*, Madrid, Abada.
- Bruno, Vincent J. (1977), *Form and colour in Greek painting*, London, Thames and Hudson.
- Caley, Earle R. & Richards, John F.C. (1956), *Theophrastus on stones*, Columbus, The Ohio State University.
- DELG = Chantraine, Pierre *et alii* (2009^o), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- DGE = *Diccionario Griego-Español*. En línea: <http://dge.cchs.csic.es/xdge/>.
- Diehl, Ernestus (1949), *Anthologia Lyrica Graeca*, Leipzig, Teubner.
- DMic. = Aura Jorro, Francisco (1985), *Diccionario micénico*. I, Madrid, CSIC.
- Docs² = Ventris, Michael & Chadwick, John (1973²), *Documents in Mycenaean Greek*, Cambridge, University Press.
- Ebeling, Heinrich (1885), *Lexicon Homericum*, Leipzig, Teubner.
- EDG = Beekes, Robert S.P. (2010), *Etymological Dictionary of Greek*, 2 vols., Leiden-Boston, Brill.
- Eichholz, D.E. (1965), *Theophrastus: De lapidibus: edited with introduction, translation and commentary*, Oxford, University Press.
- Fernández Colinas, Pedro (1994), *Los términos de color en la poesía de Teócrito*, Tesis doctoral de la Universidad Complutense de Madrid.
- Halleux, Robert & Schamp, Jacques (2003), *Les lapidaires grecs. Lapidaire orphique; Kérygmes lapidaires d'Orphée; Socrate de Denys; Lapidaire nautique; Damigéron-Évax*, Paris, Les Belles Lettres.
- Irwin, Eleanor (1974), *Colour terms in Greek Poetry*, Toronto, Hakkert.
- Janko, Richard (1994), *The Iliad: a Commentary*, vol. 4, Cambridge, University Press.

- Leaf, Walter & Bayfield, Matthew Albert (1962), *The Iliad of Homer*, London, Macmillan and co.
- Leukart, Alex (1994), *Die frühgriechischen Nomina auf -tās und tā*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- LSJ = Liddell, George & Scott, Robert (1983), *Greek-English Lexicon*, Oxford, University Press.
- Matthews, Victor J. (1996), *Antimachus of Colophon: text and commentary*, Leiden, Brill.
- Meissner, Torsten (2006), *S-stem nouns and adjectives in Greek and Proto-Indo-European. A diachronic study in word formation*, Oxford, University Press.
- Melena, José Luis (1975), Recensión de S. Symeonoglou (1973), *KADMEIA I*, en *Minos* 14: 198-200.
- Onur, Fatih (2011), «Gagates: θαυμάσιος λίθος. Antikçağ'da Meşhur bir Taşın Kullanım Alanları ve Yataklarının Yeriyile İlgili Bir Değerlendirme», *Adalya* 14: 103-118.
- Pajón, José María (2002), *Luz y oscuridad en la épica arcaica*, Tesis doctoral de la Universidad Complutense (e-prints [en línea] <eprints.ucm.es/3326/>).
- Piquero, Juan (2015), «Incrustaciones con vidrios de colores en Pilo. Análisis lingüístico y arqueológico de micénico *pa-ra-ku-we*», en A. Bernabé & J. A. Álvarez-Pedrosa (eds.), *Orientalística en tiempos de crisis. Actas del VI Congreso Nacional del Centro de Estudios del Próximo Oriente*, Zaragoza, Pórtico: 285-296.
- Pokorny, Julius (2005⁵), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Tübingen, A. Francke Verlag.
- Puhvel, Jaan (1997), *Hittite Etymological Dictionary*, vol. 4, Berlín, Mouton de Gruyter.
- RE = Pauly, August von & Wissowa, Georg (1958-), *Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft: Neue Bearbeitung, Unter Mitwirkung Zahlreicher Fachgenossen*, Stuttgart, J.B. Metzlersche.
- Richardson, Nicholas J. (1974), *The Homeric Hymn to Demeter*, Oxford, University Press.
- Risch, Ernst (1981), «Der homerische Typus *ἰπτότα Νέστωρ μητίετα Ζεύς*», en A. Etter & M. Looser (eds.), *E. Risch. Kleine Schriften zum siebzisten Geburtstag*, Berlin-New York, De Gruyter: 332-340.
- Schaeffer, Claude F-A. (1952), *Enkomi-Alasia: nouvelles missions en Chypre, 1946-1950*, París, Klincksieck.
- Sotillo, José Luis (1985), *Producción animal: etnología zootécnica*, Madrid, Tebar Flores.
- Stubbings, Frank H. (1962), *A companion to Homer*, London, Macmillan.
- Wallace, F. Elizabeth (1927), *Colour in Homer and in ancient art: preliminary studies*, Northampton, Smith College Classical Studies 9-11.
- West, Martin L. (ed.) (1998), *Homeri Ilias*, vol. 1, Stuttgart, Teubner.
- West, Martin L. (ed.) (2000), *Homeri Ilias*, vol. 2, Munich, Saur.
- West, Martin L. (ed.) (2017), *Odyssea*, Berlin, De Gruyter.
- Wyss, Bernhard (1936), *Antimachi Colophonii Reliquiae*, Berlin, Weidmann.